

**Министерство образования Республики Беларусь**

**Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»**

**Е. И. ХОЛЯВКО**

## **СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**ЗАДАНИЯ К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ  
для студентов заочного факультета  
специальности 1-21 05 02 «Русская филология»  
(по направлениям)  
(1-21 05 02-01 «Литературно-редакционная деятельность»)**

**Гомель  
УО «ГГУ им. Ф. Скорины»  
2011**

УДК

ББК

Х

Рецензенты:

А. А. Кожина, профессор, доктор филологических наук;  
Д. Д. Павловец, доцент, кандидат филологических наук;  
кафедра русского, общего и славянского языкознания  
учреждения образования «Гомельский государственный  
университет имени Франциска Скорины»

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом  
учреждения образования «Гомельский государственный  
университет имени Франциска Скорины»

Холявко, Е. И.

Х Старославянский язык : задания к контрольной работе  
для студентов заочного факультета специальности 1-21 05 02  
«Русская филология» (по направлениям) (1-21 05 02-01  
«Литературно-редакционная деятельность») / Е. И. Холявко;  
М-во образ. РБ, Гомельский государственный университет  
им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2010. – 40 с.

Задания к контрольной работе составлены в соответствии с требованиями учебной программы курса «Старославянский язык». Издание содержит 35 вариантов заданий, позволяющих индивидуально проконтролировать степень усвоения теоретических знаний и уровень владения практическими навыками. Учебное издание сопровождается также образцами выполнения заданий, методическими рекомендациями, списком необходимой литературы. Задания адресованы студентам заочного факультета специальности 1-21 05 02 «Русская филология».

УДК

ББК

© Холявко, Е. И., 2011

© УО «Гомельский государственный  
университет им. Ф Скорины», 2011

## Содержание

Введение.....	5
Требования к оформлению контрольных работ.....	6
Задание.....	7
Вариант 1.....	8
Вариант 2.....	8
Вариант 3.....	9
Вариант 4.....	10
Вариант 5.....	10
Вариант 6.....	11
Вариант 7.....	12
Вариант 8.....	12
Вариант 9.....	13
Вариант 10.....	13
Вариант 11.....	14
Вариант 12.....	15
Вариант 13.....	16
Вариант 14.....	16
Вариант 15.....	17
Вариант 16.....	18
Вариант 17.....	18
Вариант 18.....	19
Вариант 19.....	20
Вариант 20.....	21
Вариант 21.....	21
Вариант 22.....	22
Вариант 23.....	23
Вариант 24.....	24
Вариант 25.....	24
Вариант 26.....	25
Вариант 27.....	26
Вариант 28.....	26
Вариант 29.....	27
Вариант 30.....	28
Вариант 31.....	29
Вариант 32.....	29
Вариант 33.....	30
Вариант 34.....	31
Вариант 35.....	32

Образец выполнения контрольной работы.....	33
Литература.....	38

## Введение

Дисциплина обязательного компонента «Старославянский язык» является одной из наиболее сложных и важных в филологической подготовке, поскольку обеспечивает глубокое понимание языковых закономерностей, определяющих структуру и функционирование языковой системы в прошлом и настоящем, позволяет ориентироваться в ее изменениях на современном этапе и в определенной степени прогнозировать направления ее развития в будущем. Все это означает научное овладение языком, что составляет одно из актуальных направлений обучения студентов специальности «Русская филология».

Необходимость дисциплины «Старославянский язык» обусловлена тем, что она открывает цикл историко-лингвистических дисциплин, изучаемых студентами-русистами филологических факультетов. Этот курс закладывает основы фундаментальной лингвистической подготовки филолога-русиста, именно здесь осваиваются теоретические принципы и практические навыки сравнительно-исторического анализа.

Целью курса «Старославянский язык» является овладение теоретическими основами и практическими навыками старославянского языка. Предусмотренное учебным планом выполнение контрольной работы позволит проверить навыки чтения, перевода и анализа текста на старославянском языке; определить степень усвоения студентом основных фонетических, грамматических и лексических особенностей развития языка от индоевропейского до старославянского состояния; овладеть практическими умениями применять полученные знания при анализе фактов современного русского языка. Выполнение обобщающих заданий контрольной работы и ее защита станет надежным помощником при самостоятельной подготовке к экзамену по старославянскому языку.

Задания адресованы студентам заочного факультета специальности 1-21 05 02 «Русская филология».

## Требования к оформлению контрольной работы

К выполнению контрольной работы предъявляются следующие требования:

1 Вариант контрольной работы студенту определяет преподаватель, ведущий дисциплину. Уточнить заданный вариант можно на кафедре русского, общего и славянского языкознания (корпус 1, ауд. 2-24).

2 Контрольная работа выполняется в отдельной ученической тетради или на листах формата А4.

3 Контрольная работа включает следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- основную часть, которая содержит текст задания и его выполнение в соответствии с вариантом контрольной работы;
- список использованной литературы.

4 Работа должна быть выполнена аккуратно, разборчивым почерком или с применением печатающих и графических устройств вывода на одной стороне листа белой бумаги. При компьютерном наборе печать производят через одинарный междустрочный интервал шрифтом 14 пунктов, гарнитура Times New Roman, Mria, Cyril.

Текст контрольной работы можно печатать, соблюдая следующие параметры: левое поле - 30 мм, правое - 15 мм, верхнее - 25 мм, нижнее - 20 мм. Нумерация страниц в правом верхнем углу, начиная со «2-ой». Шрифт печати должен быть четким, лента – черного цвета средней жирности. Все линии, буквы, цифры и знаки должны быть одинаково черными по всему тексту. Плотность текста должна быть одинаковой (38-42 строки на странице).

В конце работы следует привести список использованных источников. Студент, выполнив и оформив в соответствии с требованиями контрольную работу, подписывает ее и указывает дату ее выполнения.

5 В случае возникновения затруднений при выполнении контрольной работы можно обращаться в отведенные для консультаций часы к преподавателю старославянского языка на кафедру русского, общего и славянского языкознания.

6 Студент должен сдать контрольную работу на рецензирование не позже установленного графиком учебного процесса срока.

Рецензирование и защита контрольной работы осуществляются в соответствии с «Положением о контрольной работе студента заочного факультета и порядке ее рецензирования» от 23 февраля 2005 года.

Все сделанные рецензентом замечания студент обязан учесть и внести в работу необходимые исправления и дополнения.

7 Студенты, не получившие зачета по контрольной работе, к экзамену по старославянскому языку не допускаются.

## **ЗАДАНИЯ К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ**

1 Прочитайте старославянский текст и выполните его письменный перевод на русский язык.

2 Выпишите из текста слова и формы слов, отражающие фонетические процессы общеславянской (праславянской эпохи) Восстановите праславянскую форму выделенных единиц. Укажите фонетические процессы и условия их протекания.

2.1 Монофтонгизация дифтонгов и дифтонгических сочетаний.

2.2 Палатализация согласных.

2.3 Диссимиляция и упрощение групп согласных.

3 Выпишите из текста слова и формы слов, отражающие позднейшие звуковые процессы XI и отчасти X в. Приведите этимологическое написание выделенных единиц.

3.1 Падение редуцированных.

3.2 Отверждение шипящих.

3.3 В 5 примерах (на выбор) укажите фонетические изменения после X в.

4 Выполните морфологический разбор 20 словоформ, принадлежащих к знаменательным частям речи (на выбор).

4.1 Для имен существительных – определить начальную форму, род, тип склонения, вариант склонения (если есть), число, падеж, прокомментировать окончание.

4.2 Для местоимений – определить начальную форму, разряд.

4.2.1 Для личных местоимений – лицо, число падеж.

4.2.2 Для неличных местоимений – род, число, падеж.

4.3 Для имен прилагательных – определить начальную форму, лексико-грамматический разряд, именную или членную форму, род, число, падеж.

4.4 Для глагола – определить инфинитив, класс (по основе настоящего времени).

4.4.1 Для спрягаемых глагольных форм – наклонение, время (если есть), лицо и число. При анализе сложных форм характеризуется глагольная форма в целом, а затем по той же схеме анализируются компоненты.

4.4.2 Для причастий – залог, время, форма, род, число, падеж.

5 Выделите в тексте примеры слов и форм слов старославянского происхождения. Назовите южнославянские признаки этих единиц, приведите восточнославянские соответствия.

## Вариант 1

Аминь ꙗко вамъ. ꙗко мнози пророци. і праведьници  
въждѣлѣша видѣти. ꙗже видите. і не видѣша. і слышати.  
ꙗже слышите. і не слышаша. вы же оуслышите притѣчѣ  
сѣвъшаего. всѣкъ іже слышитъ словеса црѣ. і не  
разоумѣваетъ. приходитъ неприѣзнъ. і въсхыштаетъ сѣбаное  
въ сръдци его. се естъ сѣбаное при пѣти. і сѣбаное на  
камени. се естъ слышаша слово і авне съ радостиѣ приемла  
е. не иматъ же корене въ севѣ. но врѣменъно естъ. бивъши  
же печали і гонению. словесе ради. авне съвлажнѣетъ са. а  
санное въ трѣнии. съ естъ. слышаша и слово. і печаль свѣта  
сего. і льсть богатыствиѣ подавлѣетъ е. слово і бесплода  
бываетъ. а сѣбаное на добрѣ зѣми. съ естъ слышаша и слово і  
разоумѣваѣ е. І приноситъ плоды ꙗко подобаетъ.  
(Зографское Евангелие).

### Пояснение

ꙗко — глаголь

сѣвъшаего — сѣавъшаего

црѣ — цѣсаря

авне — тотчас

санное — сѣбанное

зѣми — земли

## Вариант 2

Не осжданте да не осждени вждете. імъже во сждомъ  
сждите сждатъ вамъ. і въ нѣ же мѣрѣ мѣрите  
възмѣритъса вамъ. чѣто же видиши сжчець въ оцѣ брата  
твоего. а брѣвѣна еже естъ въ оцѣ твоємъ не чюеши. ли

како речеши братроу твоемоу. остави и изъмъ сжчець из очесе твоего. і се вѣрвѣно въ оцѣ твоемъ. лицѣмѣре. изъми прѣвѣе вѣрвѣно из очесе твоего. і тогда оузьриши изъти сжчець из очесе брата твоего. не дадите ѣтаго псомъ. не помѣтаите висѣрь вашихъ прѣдъ свинѣми. да не попержтъ ихъ ногами своими. і вращьше сѧ растрѣгнжтъ и отъ врѣзетъ сѧ вамъ. всѣкъ бо проси приемлетъ. і ищли обрѣтаатъ. і тлѣкжщюмоу отврѣзетъ сѧ. (Мариинское Евангелие).

### Пояснение

сжчець — сжчыць — сучок

ѣтаго — свѣтаго

### Вариант 3

Икоже възлюби ма ѡць и азъ възлюбихъ вы. вждѣте въ любви моеі. тако же и азъ. заповѣдъ ѡца моего съблюдохъ. и прѣбываѣ въ него любви. се глахъ вамъ. да радость моя въ васъ вждетъ. и радость моя исплѣнитъсѧ. се же естъ заповѣдъ моя да любите другъ друга такоже възлюбихъ вы. больше сѧ любви никто же не иматъ да кто дѣшж свой положитъ за другы свои. вы друзи мои есте. аще творите елико азъ заповѣдахъ вамъ. юже не глаж васъ рабъ. рабъ бо не вѣстъ что творитъ гѣ его. вы же рѣхъ другы. тако вса таже слышахъ отъ ѡца моего. съказахъ вамъ. не вы мене избѣрасте. нѣ азъ вы избрахъ. и положихъ вы да вы идете и плодъ принесете. и плодъ вашъ прѣбждетъ. да егоже колиждо просите отъ ѡца въ имя мое дастъ сѧ вамъ коньць (Саввина книга).

### Пояснение

ѡць — отьць

ѡца — отьца

глахъ — глаголаахъ

дѣшж — доушж

аще — если

елико — сколько

глаж — глаголаж

гѣ — Господь, господинъ — хозяин

колиждо — колиждо — сколько

## Вариант 4

Се заповѣдаѣ вамъ. да любите другъ друга. аще миръ васъ ненавидитъ. вѣдите тако мене прѣжде васъ възненавидѣтъ. аще отъ мира бысте были. миръ оубо свомъ бы любилъ. тако же отъ мира нѣсте. нъ азъ избрахъ вы отъ мира. сего ради ненавидитъ вы миръ. помъните слово еже азъ рѣхъ вамъ. нѣсть рабъ боли ꙗ своего. аще мене изгнаша. и васъ ижденѣтъ. аще слово мое съблюдоша и ваше съблюдѣтъ. нъ си вса створѣтъ вамъ. за имя мое. тако. не вѣдѣтъ посълавъшаго ма. аще не быхъ пришѣлъ. и глѣ имъ грѣха не быша имѣли. нынѣ же и вины не имѣтъ о грѣсѣ своемъ. ненавидѣли же мене. и оца моего ненавидитъ. аще дѣлъ не быхъ створилъ въ нихъ ихъ же инъ никто не створи. (Саввина книга).

### Пояснение

аще — если

оубо — ведь

нѣсте — не есте — форма глагола быти с отрицанием

вы — местоимение 2-го лица

ꙗ — господина

глѣ — глаголъ

оца — отъца

## Вариант 5

Въ врѣма оно воини имъше нѣса. ведоша и вънѣтъ на дворъ иже естъ преторъ и призывають всѣхъ спирж. и облѣкоша и въ багъраницѣхъ и възложиша на нь съплетъше тръновъ вѣньць. и начаша цѣловати и глѣще радоуиса црю иуденскъ. и вѣхъ и по главѣ тръстиж. и пльваахъ на нь. и прѣгыблѣще колѣна поклонѣахъ сѣ кмоу. и кгда поржгаша сѣ кмоу. съвлѣкоша кмоу багъраницѣхъ. и облѣкоша и въ ризы своѣ. и низведоша и да и распънѣтъ и задѣша мимоходащюу кдиномоу симоноу коуринеж идѣщюу съ села бцоу алеѣандровоу и роуѣвоу. да възьметъ крѣстъ кго и приведоша и на мѣсто голгоѣа еже кѣтъ съказаемо краникво мѣсто и дагахъ кмоу питии оцѣтно вино онъ же не приѣтъ и распънѣше и

раздѣлиша ризы кго мещше жрѣвниѡ о нѡ. кѣто чѣто възьметъ. бѣ же година на третиа и распѡша и (Остромирово Евангелие).

### Пояснение

иѡса — Иисусѡса

преторъ — дворец правителя

спирѡ — вин. падеж от спира — отряд войска

багѣрѡницѡ — вин. падеж от багѣрѡница — покрывало пурпурного цвета

гѡлѡже — глагольце

цѡрю — цѣсарю

ѡцоу — отцоу

оцѣтно — укусное

мещше — причастие от метати

### Вариант б

Тѣгда гѡла иѡс. вси вы съблѡзните сѡ о мнѣ въ снѡж ноштѣ. писано во естъ поражѡ пастырѣ. і. разидѡтъ сѡ овѣца стада... отѣвѣштѡвѣ же петрѣ рече емоу. аште і вси съблѡзнатѣ сѡ о тебѣ. азъ николи же не съблѡжнѡ сѡ о тебѣ. рече емоу иѡс. аминѣ гѡлѡж тебѣ. ѣко въ снѡж ноштѣ прѣжде даже. коурѣ не възгласитѣ. три краты отѣврѣжеши сѡ мене. гѡла емоу петрѣ аште ми сѡ ключитѣ і съ тобоѡ оумрѣѣти не отѣврѣгѡ сѡ тебе. такожде і вси оученици рѣшѡ.

...приде къ оученикомѣ. і обрѣѣте ѡ съпѡштѡ. і гѡла петрови. тако ли не възможе единого часа повѣдѣѣти съ мноѡж. бѣдите і молитѣ сѡ. да не вѡнидете въ напѡстѣ. дѡхѣ во вѣдрѣ. а плѣть немощѣна. (Зографское Евангелие)

### Пояснение

гѡла — глагола

иѡс — Иисусѣсѣ

аште — если

гѡлѡж — глаголь

коурѣ — петух

отѣврѣжеши — отѣврѣжеши

дѡхѣ — доухѣ

## Вариант 7

Инж притъчж прѣдъложи имъ гла подобно естъ црсо небское. зрюшю горюшю. еже възъмъ чкъ всѣѣ на селѣ своемъ. еже мнене естъ всѣхъ сѣменъ. егда же въздрасетъ боле естъ зелні. і бываетъ дрѣво. ꙗко прити птицамъ небскимъ. і витати на вѣтхъ его. инж притъчж гла имъ. подобно естъ црсо небское. квасоу. іже възъмъши жена сѣкры въ мѣцѣ трии сатъ. дондеже въскысѣ вса. всѣ си гла ис. притъчами къ народомъ. і беспритъча ничтоже глаше къ нимъ. да събждетъ са реченое пророкомъ глѣштемъ. отврѣзж въ притъчахъ оуста моѣ. отъкрыж сѣкръвенаѣ. отъ съложениѣ всего мира. (Зографское Евангелие)

### Пояснение

гла — глагола  
црсо — цѣсарьство — царство  
небское — небесское — небесное  
горюшю — горчичному  
чкъ — чловѣкъ  
небскимъ — небесскимъ  
гла — глагола  
трии сатъ — три меры  
дондеже — до тех пор пока  
ис — Иисусъ  
глаше — глаголаше  
глѣштемъ — глаголѣштемъ

## Вариант 8

Въ оно. браки быша. въ кана галилѣи. стѣи. и бѣ мати исва тоу. зъванъ же выстъ исъ и оученици его. на браки. і не оставшю виноу. гла матери исва къ нему. вина не имѣтъ. і гла исъ. чѣто естъ мнѣ і тебѣ жено. несѣ прѣде година моѣ. гла мѣти его слоугамъ. еже аще глѣтъ вамъ сътворите бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть. и по очищенію іудѣискоу. лежѣщъ вѣмѣстѣщъ по двѣма. ли по тремъ мѣрамъ. гла имъ исъ. наплѣните водоносъ воды. і наплѣниша ѿ до врѣха. и гла имъ. почрѣпѣте нынѣ. і принесѣте (Охридские листки).

### Пояснение

сѣѣи — свѣтѣи  
иісва — Иисоусова  
иісѣ — Иисоусѣ  
ѣла — глагола  
мѣти — мати  
аще — если  
гѣлетѣ — глаголетѣ  
водоносѣ — сосуд для воды

### Вариант 9

Прѣжде оубо словѣне не имѣахъ кѣнигѣ. нѣ чрѣтами и рѣзѣми чѣтѣахъ и гатаахъ, погани сѣште. Крѣстивѣше же сѣ, римскѣими и грѣчскѣими писмены нѣждаахъ сѣ пѣсати словѣнскѣи рѣчѣ безоустроенѣи. Нѣ како можетѣ сѣ пѣсати добрѣ грѣчскѣими писмены: богѣ, или животѣ, или зѣло, или црѣкѣ, или чапанѣ, или широта, или гадѣ, или ѡдоу, или ѣзыкѣ и ина подобѣнаѣ симѣ? И тако бѣша мѣнога лѣта. По томѣ же чѣловѣколюбѣцѣ Богѣ, строѣи всѣа и не оставлѣа и чѣловѣча рода безразоума, нѣ всѣа кѣ разоумоу привода и сѣпасенью, помиловавѣ родѣ словѣнскѣи, посѣла имѣ свѣтакѣо Конѣстанѣтина Философа, нарицаемаѣо Кѣрилла, мажа правдѣна и истинѣна, и сѣтвори имѣ писмена три десѣте и осѣмь, ова оубо по чиноу грѣчскѣихѣ писменѣ, ова же по словѣнскѣи рѣчи (Сказание «О письменехѣ» черноризца Храбра).

### Пояснение

оубо — ведѣ  
сѣште — причастие от глагола быти  
зѣло — очень  
ѡдоу — ѡдоу — откуда  
мажа — мажа

### Вариант 10

Тѣмѣ же словѣнскѣа писмена свѣтѣиша сѣтѣ и чѣстѣнѣиша, свѣтѣ бо мажѣ сѣтворилѣ га естѣ, а грѣчскѣа ѣлини погани. ...ѡште бо вѣпросиши кѣнигѣчѣи грѣчскѣи, глагола, кѣто вы естѣ писмена сѣтворилѣ или кѣнигы прѣложилѣ, или вѣ

кож время, то рѣдѣци отъ нихъ вѣдѣтъ. Аште ли въпросиши словѣньскыѣ боукара, глагола: кѣто вы писмена сътворишь кѣтъ или кѣнигы прѣложилъ, то вси вѣдѣтъ и отвѣштавѣше рекѣтъ: свѣтъи Констанѣтинъ Философъ, нарицаемъи Кѣрилъ, тѣ намъ писмена сътвори и кѣнигы прѣложи, и Меѣодикъ, братръ его; сѣтъ бо кѣше живи, иже сѣтъ видѣли ихъ...

Такъ разоумѣ, братрыѣ, Богъ кѣтъ далъ словѣномъ, кѣмоу же слава и чѣсть и дрѣжава и поклоненькѣ нынѣ и присно и въ бесконъчныѣ вѣкы. Аминь (Сказание «О письменехъ» черноризца Храбра).

### Пояснение

погани — язычники

аште — если

### Вариант 11

Петръ же вьнѣ сѣдѣаше на дворѣ і пристѣпи къ немуу єдина рабыни. глѣжшти. і ты вѣ съ ісомъ галилѣискымъ. онъ же отвѣръже сѣ прѣдъ всѣми глѣ. не вѣмъ чѣто глѣши. ішьдѣшю же ємоу въ врата. оузырѣ и дроугаѣ. і глѣ ємоу. тоу і съ вѣ чѣтъ. съ ісомъ назарѣнномъ. і паки отвѣръже сѣ съ клѣтвож. ѣко не знаж чѣка. не по многоу же пристѣпше. стоѣаште рѣша петрови. въ істинж і ты отъ нихъ єси. і вєсѣда твоѣ авѣ тѣ творитъ. тѣгда начѣтъ ротити сѣ і клѣти сѣ. ѣко не знаж чѣка. і авиє коуръ възгласи. і помѣнж петръ глѣ ісѣвъ. і рече ємоу. ѣко прѣжде даже коуръ не възгласитъ. три крѣты отвѣръжеши сѣ мене. і ішьдѣ вьнѣ плака сѣ гор'ко (Зографское Евангелие).

### Пояснение

глѣжшти — глагольшти

ісомъ — іисоусомъ

паки — снова

отвѣръже — отвѣръже — форма глагола отвѣрѣшти — отвергнуть

глѣ — глагола

глѣши — глаголєши

глѣ — глагола

чѣтъ — чловѣкъ



## Вариант 13

Въчера за оухо оударенъ бывааше. днесь блисцанимъ вжіемъ адовъское жілиште бьетъ. въчера съвѣзанъ бывааше. днесь нераздрѣшенными жзми съвѣзаетъ гоувітелъ. въчера осжженъ бывааше. днесь осжженымъ свободж даръствоуетъ. въчера слоугы пілатовы ржгаахъ сѧ емоу. днесь вратъници адовънии. видѣвъше его. іштезж. нъ оубо слыші хѣнѣи. мжцѣ вышънее слово. слыші і въспоі. слыші и прославі. слыші и проповѣждъ. вжіе вельѣ чюдеса. како законъ остжпааетъ. како благодѣтъ процвитааетъ. како образи мимо ходатъ. како істина проповѣдаетъ сѧ. како сѣнь мимо ходитъ. како слъньце въселенжж ісплънѣетъ. како ветъхы законъ обетъша. како новы извѣштаетъ сѧ. како дръвнѣа прѣдъ. како нова процвисѧ. (Сборник Клоца).

### Пояснение

вжіемъ — Божіемъ

оубо — ведь

сѣнь — тень

обетъша — форма глагола обетшати — обветшать

## Вариант 14

Въ врѣмѧ оно. мимо иды иісъ видѣ чловѣка слѣпа отъ рожьства и въпросиша и оученици кго глѣжце рауви. къто съгрѣши съ ли или родителя кго. да слѣпъ родисѧ. отъвѣща иісъ ни съ съгрѣши ни родителя кго. нъ да іаватъ сѧ дѣла божиа на нкъмъ. мънѣ подобакъ дѣлати дѣла посълавъшааго ма дондеже днь ксть. придетъ же ноць. кгда никъто же не можетъ дѣлати кгда же въ мирѣ ксмь свѣтъ ксмь мироу. си рекъ плинж на землю. и сътвори бръникъ отъ плюновениа и помаза емоу очи бръникъмъ. и рече кмоу. иди оумыи сѧ въ кжпѣли силоуомьстѣ посъланъ шьдъ же и оумы сѧ и приде вида сжсѣди же и иже и вѣахъ видѣли прѣжде іако слѣпъ вѣ. глѧахъ не съ ли ксть сѣди и просѧ... (Остромирово Евангелие).

### Пояснение

иісъ — Иісоусъ

рожьства — рождьства

гѣѣще — глаголъѣще  
равви — учитель  
дондеже — пока  
плинѣ — форма глагола плинѣти  
на землю — на землѣ  
брѣник — брѣник — грязь, глина  
гѣаахѣ — глаголаахѣ

## Вариант 15

Гѣааше же и притѣчѣ къ нимѣ. како подобаатѣ въсегда молити сѣ. і не сътѣжжати си. гѣѣ: сѣди бѣ единѣ. въ единомѣ градѣ. Ба не боѣ сѣ и чѣкъ не срамлѣѣ сѣ. въдова же бѣ въ градѣ томѣ. і прихощааше къ немуѣ гѣѣшти. мьсти мене отѣ сѣпърѣ моего. і не хотѣаше на длѣсѣ врѣмени. послѣди же рече въ севѣ. аште и Ба не боѣ сѣ и чѣвкъ не срамлѣѣ сѣ. зане творитѣ ми троудѣ въдовица си. да мьщѣ еѣ да не до конца прихощашти застонѣ мене. рече же гѣ слышите чѣто сѣдни неправедѣны гѣтѣ. а Бѣ не иматѣ ли сътворити мьсти. избѣраныхѣ своихѣ. въпнѣштинихѣ къ немуѣ день и ноцѣ. и трѣпитѣ. на нихѣ. гѣѣ вамѣ. чѣко сътворитѣ мьстѣ ихѣ въ скорѣ: кѣцѣ: обаче сѣнѣ чѣвчѣскы пришедѣ оубо обрѣштѣ ли вѣрѣ на земли (Мариинское Евангелие).

## Пояснение

Гѣааше — глаголааше  
сътѣжжати — мучить  
гѣѣ — глаголъѣ  
сѣди — сѣдни  
Ба — Бога  
чѣкъ — чѣвчѣкъ  
гѣѣшти — глаголъѣшти  
мьсти — защити  
сѣпърѣ — форма существительного сѣпърь — противник  
аште — если  
зане — так как  
гѣ — Господь  
гѣтѣ — глаголетѣ  
Бѣ — Богъ

ѢЦ — коньць  
обаче — кроме того  
ѢНЪ — сынъ  
члѣчьскы — чловѣчьскъ  
оубо — ведь  
на зѣми — на земли

## Вариант 16

Гь просвѣштенъе мое и ѣпителъ мой кого съ оубоѣ: Гь заштителъ животоу моему отъ кого съ оустрашѣ: егда прѣвлѣжѣтъ съ на мѣ зълѣобѣжштен о сынѣстѣ плѣтеі моѣхъ: Ѣтъжѣжштен мѣ врасѣ моѣ тѣ изнемогѣ і падѣ: ѣште оуплѣчѣтъ съ на мѣ плѣкъ не оубоѣтъ съ срѣдѣце мое: ѣште вѣстанетъ на мѣ бранъ на нь азъ оупѣваѣ. единого просѣхъ отъ Гѣ того вѣзѣштѣ: да живѣ вѣ домоу Гнѣ вѣсѣ дѣнѣ живота моего. Да зѣрѣ красѣты Гнѣ и посѣшѣтаѣ црѣкѣвѣ сѣтънѣ егѣ: ѣко сѣкры мѣ вѣ кровѣ своемѣ: вѣ денъ зѣла моего покры мѣ вѣ таѣнѣ крова своего: на каменъ вѣзнесѣши мѣ: И нынѣ се вѣзнесѣ главѣ моѣ на грагы моѣ: ѣвѣдѣ и пожрѣхъ вѣ кровѣ егѣ: жрѣтвѣ хваленьѣ і вѣскликновеньѣ поѣ і вѣспоѣ Гю: (Синаѣская псалтырь).

### Пояснение

Гь — Господь  
ѣпителъ — спаситель  
Ѣтъжѣжштен — причастие от сѣтъжѣжати — мучить  
ѣште — аште — если  
Гѣ — правильно Господи  
Гнѣ — Господьни  
Гнѣ — Господьнѣ  
сѣтънѣ — свѣтънѣ  
грагы — врагы  
Гю — правильно Господи  
пожрѣхъ — пожрѣхъ — форма глагола от пожрѣти

## Вариант 17

Оуслышѣ Гѣ гласъ мой и може возѣвахъ:• помѣлоуѣ мѣ и оуслышѣ мѣ: тебѣ рече срѣдѣце мое Гѣ вѣзѣскѣ:• вѣзѣска

тебе лице мое: лица твоего Гі възискъ: не отъврати лица твоего отъ мене: и не оуклони съ гнѣвомъ отъ раба твоего помостъникъ мой вѣди і не отърини мене: и не остави мене бже съпасителю мой: ꙗко отѣць мой и мати моѣ остависте мѧ а Гь приѧтъ мѧ: законъ положи мѧнѣ Гі пѧтъ твои:• і настави мѧ на стѣзъ правѧхъ. Врагъ мойхъ ради не прѣдаждъ мене въ рѣцѣ сътѣжжаштиихъ: мнѣ ꙗко възсташа на мѧ съвѣдѣтели неправедни ихъже не съвѣдѣхъ:• и солъга неправдѣ себѣ: вѣрохъ видѣти блага Гнѣ на земі живштиихъ: потрѣпи Гѣ мѧжан съ и да крѣпитъ съ сръдце твое і потрѣпи Гѣ: Глава: (Синайская псалтырь).

### Пояснение

Гі — Господи

Гѣ — правильно Господи

бже — Боже

отѣць — отъць

Гь — Господь

сътѣжжаштиихъ — причастие от сътѣжжати — мучить

Гнѣ — Господьнѣ

на земі — на земли

### Вариант 18

хощеши да би и единъ ꙗкъ погъивнѧлъ. нъ да в'си спсѧтъ съ и въ разоумъ. истиннѧи придѧ тѣ. того спнѣ и разоума твоеѧ помощѧхъ и мѧсти тоуне вѣити естъ нѣстъ во никы же троудъ нашъ тѣченъ твоеи мѧстыни. ѧже тѣи даеши Бѣ мой тронце. тѣи во съвѣси немощъ вѣсего Бѣ бже мой. каж съ въ сеѧ зълѣбѧи. ѧже створихъ къ тебѣ прити съгрѣшѧхъ. и хотѧ право слоужити тебѣ. припадахъ моѧхъ ти съ. помози ми Ги Бѣ сего рода ꙗча. о таинѣ срѣцъ нашихъ. Тѣи въ своен памяти Бжснѣи съдрѣжиши вѣсѣхъ дѣлеса. и словеса и мѧнслъ еже естъ кто что насъ оуспѣлъ въ восе житѣе свое и сотворилъ. или добро или зѣло. во сего знаѧ да ꙗвиши. Твоеѧ же благодѣтъѧхъ. азъ грѣшнѧи оувѣдѣвъ те мой. и ѣпи ма по мѧсти твоеи. помози ми и ѣпѧ съ. и поучѧ съ въ оправданнѧхъ твоихъ ѣты Бѣ. ѣтыи (sic) крѣпѣче. ѣты вѣсѣмрѣтъне. помилоуи насъ (Рыльские глаголические листки).

### Пояснение

чѣкъ — чловѣкъ  
спѣжтъ — спасжтъ  
спнѣѣ — правильно спасенна  
мѣсти — милости  
тоуне — даром  
нѣстъ — не есть — форма глагола **быти** с отрицанием  
мѣстыни — милостыни  
Бе — Боже  
Бже — Боже  
Ги — Господи  
чча — имя прилагательное чловѣча  
срѣц — срьдьць  
Бжсьнѣи — Божьствынѣи  
ѣпи — спаси  
ѣпж — спасж  
ѣты — свѣтъ

## Вариант 19

Чѣкъ единъ бѣ богатъ. иже насади виноградъ и ископа въ немъ точило. и прѣдастъ ѿ дѣлательмъ и отиде. и егда же приде врѣмѣ емати е посылѣ равы свои къ дѣлательмъ имать вина своего. и имъше дѣлатели равы его виша. а дроугы оубиша. овы же камениемъ повиша. пакы посылѣ ины равы множѣиша пръвыхъ. и тѣмъ створиша такожде. послѣди же посылѣ сѣна своего къ нимъ гла. постыдаѣтъ сѣна моего. дѣлатели же видѣвъше сѣна его рѣша къ себѣ. се есть наслѣдникъ придѣте да оубиемъ сего. и оудръжимъ наслѣдие его. и имъше ѿ изведоша из винограда. и оубиша его... (Саввина книга).

## Пояснение

Чѣкъ — чловѣкъ  
точило — чан, в котором выжимают виноград  
дѣлательмъ — форма существительного дѣлатель  
емати — взять  
пакы — опять  
сѣна — правильно сынъ  
гла — глаголѣ

## Вариант 20

Рече Гь. притъчъ снѣ. чѣка •Ѣ• вънидоста въ црѣкве помолитъ сѧ. единъ фарисеі а друугы мытарь. фарисеі же ставъ в себѣ молѣше сѧ гла Бже хвалѣ тебѣ въздаѣ тако нѣсмь тако і прочіи чѣци. хыщъници неправѣдъници прѣлюбодѣі. ли тако съ мытарь. пощѣ сѧ •Ѣ• краты въ сѣботѣ. десѣтинѣ даѣ всего елико притѣжѣ а мытарь издалеча стоѧ. не хотѣше ни очию своею възвести на нѣбо. нѣ би въ прѣси своѧ гла. Бе милостивъ бѣди мнѣ грѣшъникуѣ. гла вамъ. изидетъ оправѣданъ въ домъ своі. паче оногѣ. тако възносѧ сѧ съмѣрѣетъ сѧ. а съмѣрѣмі сѧ възноситъ сѧ. (Саввина книга).

### Пояснение

Гь — Господь

чѣка — чловѣка

•Ѣ• — два

въ црѣкве — въ црѣкѣве

фарисеі — фарисей, представитель религиозного течения в Иудее, переносное наименование лицемера

мытарь — сборщик податей

гла — глагола

Бже — Боже

нѣсмь — не есмь — форма глагола быти с отрицанием

чѣци — чловѣци

елико — сколько

притѣжѣ — форма глагола притѣжати — приобретать

нѣбо — небо

Бе — Боже

гла — глаголю

паче — больше

## Вариант 21

Въ вечеръ сѣботъны. свитаѣщи въ прѣвѣ сѣботѣ. приде мариѧ магдалини. и друугаѧ мариѧ. видѣтъ грѣба. и се быстъ трѣсъ великъ. аггѣ бо гнѣ. съшѣдъ съ нѣбе. и пристѣпъ отѣвали камень отъ грѣба. и сѣдѣше на немъ. бѣ же зракъ егѣ тако млѣни. и одежда егѣ бѣла тако снѣгъ. отъ страха же егѣ сътрѣсоша сѧ стрѣгѣцеі. и быша тако мрѣтви.

отъвѣщавъ же. ѿггль рече женама. не боита вы сѧ. вѣмь тако  
іса ищета распятаго. нѣсть съде. вѣста бо такоже рече.  
придѣта да видита мѣсто. идеже лежа Гь. и скоро шьдъши.  
ръцѣта оученикомъ его. тако вѣста отъ мрътвыхъ. и се.  
вараеть вы въ галилеі. тоу і оузьрите. се же рѣхъ вама. и  
ошьдъши скоро отъ гроба. съ страхомъ и радостиѣ велиеѣ.  
текоствѣ повѣдатъ оученикомъ его. егда же идѣствѣ повѣдатъ  
оученикомъ его. и самъ ис сѣрѣте га глѧ. радоуіта ва сѧ. онѣ  
же пристѣпши. ѡствѣ сѧ за нозѣ его. и поклонистѣ сѧ емоу.  
тогда глѧ ис не боита сѧ. идѣта повѣдита братиі моєі да  
идѣтъ въ галилеѣ тѣ ма озьратъ (Саввина книга).

### Пояснение

тржсѣ — землетрясение; буря

ѿггль — анѣлъ

гнь — Господьнь

нѣе — небесе

іса — Исоуса

нѣсть — не естъ — форма глагола быти с отрицанием

Гь — Господь

вараеть — форма глагола варати — предварять; обгонять

текоствѣ — форма глагола тешти — бежать

ис — Исоусъ

глѧ — глагола

ѡствѣ — форма глагола ѡти — взять

глѧ — глагола

### Вариант 22

Идѣщема же има. се єдини отъ коустодиа пришьдъше въ  
градъ. повѣдаша архiereомъ. вса бивъшата. и сѣвѣраша сѧ  
старьци. сѣвѣтъ же створише сребро много даша воіномъ.  
глѣще. рьцѣте тако ѹченици его ноциѣ. пришьдъше  
оукрадоша намъ сѣпѣемъ. и аще се оуслышано вѣдетъ оу  
гемона. мы оувѣщаемъ і. и бес печали створимъ. они же  
пріимъше сребро. створиша такоже наоучени быша и промъче  
сѧ слово се въ иудеіхъ. до сего дне. єдины же на десѣте  
оученикъ идоша въ галилеѣ. въ горѣ таможе повелѣ имъ ис. и  
видѣвъше поклонишасѧ емоу. они же оусъмнѣвшѣ сѧ. и  
пристѣпъ іс рече имъ глѧ. дана ми естъ всака власть на нѣсе.

и на земли. шьдъше оубо наоучите. вса ѡзыки. крѣстаца въ  
имѡ оца и сѡна и сѣаго дѣа. оучаще ѡ вса елико заповѣдахъ  
вамъ. и се азъ съ вами есмь. вса дни до съкончанна вѣка.  
аминь: (Саввина книга).

### Пояснение

коустодиа — форма существительного коустодиа — стража

гѣжце — глагольце

аще — если

гемона — игемона

ис — Иисусъ

ис — Иисусъ

ѣа — глагола

небсе — небесе

на земли — на земли

оубо — ведь

оца — отца

сѡна — правильно сыноу

сѣаго — свѣаго

дѣа — доуха

елико — сколько

### Вариант 23

Бысть нѣкий отъшельць. въ веснѣмь градѣ. порфунимь  
нарицаемѣмь. именемъ иакввъ. и съ маловрѣменьнааго сего  
житыа соуктнааго отъврѣгъ сѡ. живе нѣ въ коеи пещерѣ  
•ей• лѣтъ. толико же алъчьебж и благъими дѣлы. поспѣшивъ.  
чьстьнъ ави сѡ и оугоднъ Боу. такоже кмоу и даръ на бѣсы  
полоучити. и многы ины лѣчьвы. Хса нашего творити іменемъ.  
Вьси же мжжа житию диваште сѡ к нему събираахъ сѡ.  
и хже множаишии. безаконныхъ самаранъ бѣахъ вѣры. ѡже  
вида к нему приходашта бжиі чловѣкъ. на мнозѣ оглашаа  
отъ бжиныхъ книгъ. на истиньнжж вѣрж обраштааше. нъ на  
родъ чловѣчьскыи искони воужаи диволъ. и наипаче на робы  
спаса нашего Хса. вида себе отъ многы благыа дѣтѣли мжжа  
и правьднааго жития на мнозѣ прогонима (Супрасльская  
рукопись).

### Пояснение

отъшьльць — отшельник

въ веснѣѣмь градѣ — в именительном падеже въсьныи градъ  
— местечко, городок

•ѳі• — пятнадцать

алъчьбоѡж — форма существительного алъчьба — голод, пост

Боу — Богоу

Хса — Хрьстоса

ѳжиі — Божиі

ѳжинухъ — Божиухъ

## Вариант 24

Въста на нь. хотѡи прогнати отъ прѣжденареченааго мѣста.  
вълѣзъ бо въ єдного отъ самаранъ. искони и въинѡ истини  
отъвраштаѡшттиихъ сѡ. приготова єго. събрати въсѡ  
послоушаѡштѡѡ єго. друѡгы и срьдоболѡ и рабы. на лаганик  
сѣааго мѡжа. да и оуловивъ възможетъ отъ странъ тѣхъ  
прогнати. събравъше же сѡ въси въ жилиште жьрьца своєго.  
и много мысливъше и проказылѣвъше. коньчнѣ єдинъ ѡша  
съвѣтъ. и призъвавъше бестоуднѡ женѡ и блѡднѡ. даша єи  
два десѡти златиць. и ино толикожде обѣштаваѡште дѡти  
єи. аште възможетъ запѡти ѳжию рабоу наквоу. такоже имъ  
тоѡж виноѡ. възмошти отъ зємьѡ свока съ стоудомъ мѡжа  
отъгнати. тѣми обѣштаниі повѣждена жена. идетъ к немоу.  
поздѣ зѣло ноштиѡж (Супрасльская рукопись).

### Пояснение

срьдоболѡ — форма существительного срьдоболь — родственник  
сѣааго — свѡтааго

ѡша — форма глагола ѡти — взять

аште — если

запѡти — повредить

ѳжию — Божию

зємьѡ — землѡ

зѣло — очень

## Вариант 25

Поздѣ зѣло ноштиѡж. и тѡкънѡвъши въ двѡри молѡаше єго  
въвести ѡж. ономоу же не хотѡштоу. и на мнозѣ то сътворити

отълагажштоу. прѣбывааше бестоуда тлѣкжшти. и съ многож молитвож молжшти приати ж. и малы оуврѣзъ и видѣвъ ж мнѣаше мѣхтоу быти. и прѣкрѣстивъ себе затворивъ заключи двѣри. и възвративъ сѧ и ставъ на вѣстокъ. прилежно молитвж Богови приношааше. многоу же часоу минжвъшоу. и ношти оуже прѣполовашти сѧ. не прѣстанѣше тлѣкжшти и великомъ гласомъ выпѣжшти. помилуйи мѧ рабе бжи еда како звѣрьми изѣдена бждж прѣдъ главож твоюж. Помысливъ же правдѣныи. и вѣды въ мѣстѣхъ тѣхъ звери множество. въ размысленыа вѣпадъ. отъврѣзъ двѣри и глагола ки. отъкждоу пришла кси сѣмо. кого ли иштеши. она же рече. отъ монастырѣ ксмъ съде близъ сжштааго (Супрасльская рукопись).

### Пояснение

зѣло — очень

малы оуврѣзъ — приоткрыв

прѣполовашти — причастие от прѣполовити — делить пополам

бжи — Божии

сѣмо — сюда

### Вариант 26

Она же рече. отъ монастырѣ ксмъ съде близъ сжштааго. и посла мѧ игоуменьа донести просворж въ съж вѣсь. и възвративъши ми сѧ. и иджшти въ монастырь. омръкохъ на мѣстѣ семь. да молж тѧ члѣе вѣини помилуйи мѧ и прими. да не бждж звѣрьми изѣдена. Тъгда же оуже оумилосердивъ сѧ въведе ж. и прѣдъставивъ ки водж и хлѣбъ. вьлѣзъ самъ въ жтрынжж клѣтѣкж заключи сѧ. оставивъ женж въ внѣшнии клѣтѣцѣ. она же гадши помлъча въ малъ часъ. и потомъ нача кричати. и плачжшти приврѣже себе къ двѣрьмъ. и съ горьками слѣзами зовѣаше сѣаго. и прѣклонивъ сѧ двѣрьцами. и видѣвъ ж одръжимж и окы въ мнозѣ болѣзни сжштж въ недоумении быстѣ. что си ки бждетъ. или что ки сътворитъ въпраша кѧ. она же глѧ кмоу призри на мѧ и прѣкрѣсти мѧ. тако сръдчнож болѣзныж одръжима ксмъ. то слышавъ излѣзъ и абиѣ наложи крадж великж (Супрасльская рукопись).

### Пояснение

ВЬСЬ — село  
члѣче бѣни — чловѣче божи  
привръже себе — припала  
сѣааго — свѣтааго  
гѣа — глагола  
авик — тотчас  
крадж — форма существительного крада — костер

## Вариант 27

и авик наложи крадж великѣ. и лѣвѣжъ своѣ рѣкѣ възложи на  
огнь. деснѣжъ мажъ отъ масла сѣиныхъ. грѣаше ѣ теплостнѣжъ  
рѣкѣ своѣ. и прѣкрѣшта ѣ часто по прѣсемь не прѣстааше.  
она же своимъ стѣдомъ трѣпашти. и хотѣшти кѣ оуловити.  
и на похотѣнѣкѣ зѣло сѣааго привести. гѣа кѣмоу. моѣ ти сѣ  
мажи ми сѣдѣце на дѣзѣ. да ми прѣстанетъ одрѣжаштиа  
ма болѣзнь. онъ же по сѣшти въ немъ простости. творѣше  
ки гѣже на врачѣжъ. коупно же и проказыства лѣкавааго вѣды и  
боѣ сѣ. кѣда коли отъ многааго к ѣи попеченьѣ бесѣмрътнѣжъ  
болѣзнь нанесетъ. до двою или до трии часъ. тако без  
милости лѣвѣжъ рѣкѣ къ огню придѣѣ трѣпѣаше донѣлиже.  
оудове рѣчѣныхъ прѣстѣ изгорѣвѣше отъпадоша. то же  
сотонинѣскимъ кѣзнемъ противѣѣа сѣ творѣаше  
(Супрасльская рукопись).

## Пояснение

авик — тотчас  
крадж — форма существительного крада — костер  
деснѣжъ — форма прилагательного деснаѣ — правая  
сѣиныхъ — свѣтиныхъ  
сѣааго — свѣтааго  
гѣа — глагола  
коупно — коупно — вместе  
оудове — части (тела)

## Вариант 28

То же сотонинѣскимъ кѣзнемъ противѣѣа сѣ творѣаше.  
такоже кѣмоу отъ огнѣ прибывѣжшѣжъ болѣзньѣ  
несѣтрѣпимѣжъ зѣлоуоумоу помыслоу не наити на сѣдѣце. она

же прѣславнок то видѣвъши и в себѣ бывши. видѣвъше бо ржкж сѣааго отъ огна оуже всж изгорѣвшж. въсплакавши горьцѣ и въздѣхнжвши припаде къ ногама сѣааго. и ржкама своима вижшти сѣ въ прьси выпиташе. оу горе мнѣ окаанѣи. и отъмненѣи. оу горе мнѣ тако сынѣдъ ксмъ огна вѣчнааго. оу горе мнѣ тако жиште ксмъ днаволе. сѣи же оужастьнѣ противж томоу бивѣ. рече к ней вьстани жено. и съ многож ноуждеж вѣставивѣ љ отъ зема. и прилежно молитвж сътворивѣ. гѣа ки повѣждъ ми что ти кстѣ. она же нѣколи пришедши всѣ. такоже бѣаше дѣло. по всемоу съказа кмоу. тавивѣши кмоу лжкавьныхъ самарѣнѣ. наипаче же сотонино поученик на правьднааго и вѣстаник (Супрасльская рукопись).

### Пояснение

сѣааго — свѣтааго

сѣи — свѣти

зема — земля

гѣа — глагола

наипаче — наиболее

### Вариант 29

И авик велми въздѣхнжвъ равъ божни. и много съ славословнимѣ и съ слѣзами. благодаривѣ Ба огласи љ. давѣ же ки просворы. и посѣла љ къ сѣоуоумоу александроу еѣпоу. дошѣдѣши же цркви всѣа по слѣдованию Бви прѣжде. потомже и прѣподовноуоумоу мжжоу исповѣда. такоже и тѣ много огласивѣ љ. и обрѣтѣ љ прилежно. о зѣлыхъ таже сътвори кажштѣ сѣ. дастѣ ки бесѣмрѣтыа банѣ. и потомѣ женѣ оубо поустѣ въ женьскыи монастырь. събѣравѣ же всѣа бѣлюбивыѣ люди и љлюбивыи клиросѣ. изгѣна из града и отъ странѣ тѣхѣ. всѣа обрѣтѣшѣ сѣ самараны. и потомѣ пришѣдѣ къ рабоу бѣжию наковоу. на мнозѣ кго акы оцѣ присныи оукрѣпыѣа казааше. на толико же прѣжденареченаѣ жена. отъ покааньѣа къ Хсоу сѣ приведе. такоже чѣстьнѣ тавивѣши сѣ еи. и дара на бѣсы съподобити сѣ (Супрасльская рукопись).

### Пояснение

авик — тотчас

Ба — Бога

огласи — форма глагола **огласити** — наставить  
просворы — форма существительного **просвора** — специальный хлеб с изображением креста; благословение  
сѣтоуоумоу — **сѣтоуоумоу**  
єпѣпоу — **єпископоу**  
Бви — **Богови**  
оубо — **итак**  
бѣлюбивыѧ — **Боголюбивыѧ**  
хѣлюбивыи — **Хрьстолюбивыи**  
клиросъ — **духовенство**  
Бжию — **Божю**  
оцъ — **отъць**  
присныи — **вечный**  
Хсоу — **Хрьстосоу**

### Вариант 30

Рече Гь притъчѧ снѧ. подвѣно естъ црѣство небѣное члѣвоу сѣѣвъшоу доброе сѣмѧ на селѣ своемъ. съпѣшемъ же члѣкомъ. приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ посрѣдѣ пѣшеницѧ и отиде. егда же прозѣбе трѣва и плодъ сътвори. тогда и ѣвисѧ плѣвелъ. пришедъше же рави гна рѣша емоу: ꙗко не доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ. Отъ кждоу ѣво имать плѣвелъ. онъ же рече имъ. врагъ члѣкъ то сътвори. Они же рѣша хоцеша ли да шедъше изъверемъ. онъ же рече ни еда како въстрѣзѧще плѣвелы. въстрѣгнете и съ ними пѣшеницѧ. Оставьте коупно расти до жатвы. и въ врѣмѧ жатвѣ рекѧ жателемъ. шедъше изъверѣте прѣжде плѣвелъ. и свѧжите ѣ въ снопы. ꙗко съжещи а пѣшеницѧ съверѣте въ житъницѧ мож (Листки Ундольского).

#### Пояснение

Гь — **Господь**  
црѣство — **цѣсарьство** — **царство**  
небѣное — **небесное**  
члѣвоу — **чловѣкоу**  
селѣ — **форма существительного село** — **поле**  
члѣкомъ — **чловѣкомъ**  
плѣвелъ — **сорная трава**  
прозѣбе — **форма глагола прозѣбѣти** — **взойти, дать ростки**

҃на — господина  
҃и — Господи  
Ѹѡ — так  
члѣкъ — чловѣкъ  
коупно — коупно — вместе

### Вариант 31

И пристѣплѣше оученици рѣша емоу Ги съкажи намъ притѣчѣ сѣмъ. плѣвелъ селѣныхъ. Ѡвѣщавъ же Гь рече къ нимъ. въсѣѣвы добре сѣмъ снѣ члѣчѣскы. естѣ а село естѣ въсѣ мирѣ. добре же сѣмъ си сѣтѣ снѣве црѣтвиѣ. а плѣвели сѣтѣ снѣве неприѣзнани. а врагъ въсѣѣвы естѣ дѣволъ. а жатва конѣчина вѣка естѣ. а жателе а҃н҃гліи сѣтѣ ѣко же оубо плѣвели събираѣтѣсѣ. и ѡгнемъ съжизаѣтѣсѣ. тако вѣдетѣ въ сконѣчѣние вѣка сего. посѣлетѣ Гь а҃н҃глы своѣ. и съверѣтѣ Ѡ конѣцѣ землѣ въсѣ съблѣзни. и твораѣща беззаконіе. и въврѣгѣтѣ ѡ въ пещь ѡгнѣнѣ. тоу вѣде плачѣ и скрѣжетѣ зѣбомъ. тогда праведѣни просвѣтѣтѣсѣ ѣко и слѣнце. въ црѣтви ѡца моего. имѣли оуши слышати да слышитѣ:• (Листки Ундольского).

#### Пояснение

Ги — Господи  
плѣвелъ — сорная трава  
Гь — Господь  
снѣ члѣчѣскы — сынѣ чловѣчѣскѣ  
снѣве црѣтвиѣ — сынове цѣсарѣствѣна  
а҃н҃гліи — а҃н҃гели  
оубо — так  
а҃н҃глы — а҃н҃гелы  
Ѡ — отѣ  
црѣтви ѡца — цѣсарѣствѣни отѣца

### Вариант 32

Въ врѣмѣ оно. хождѣаше иіс въ сѣботы сквозѣ сѣаниа и начаѣша оученици его. пѣтѣ творити. въстрѣгаѣще клѣсы и фарисеи. глаахѣ кмоу виждѣ. чѣто твораѣтѣ въ сѣботы. ко же не достонѣтѣ. и тѣ глаше имъ нѣсте ли николиже чѣли. чѣто

сътвори дѣдъ. ꙗгда трѣвова и възалка самъ. и иже вѣахъ съ нимъ. како вѣниде въ храмъ бѣжи при авиѳаре архирей. и хлѣвы прѣдъложенна сънѣсть. ихъ же недостоѣаше вѣсти. тѣкъмо нереомъ и дасть и сѣциимъ съ нимъ и глѣаше имъ сѣвота члѣка ради бысть а не члѣкъ сѣвоты ради тѣмъ же гѣ ксть. сѣнъ члѣсыи сѣвотѣ (Остромирово Евангелие).

### Пояснение

иіс — Иісоусъ

глѣахъ — глаголахъ

глѣаше — глаголааше

нѣстѣ — не есте — форма глагола быти с отрицанием

дѣдъ — давидовъ

бѣжи — Божии

члѣка — чловѣка

члѣкъ — чловѣкъ

гѣ — господь

сѣнъ члѣсыи — сынъ чловѣчьскъ

### Вариант 33

Въ оно врѣмѣ. съходѣшио ісоу съ горы. сѣрѣте і народъ многъ. и се мѣжъ единъ отъ народа въпниаше глѣ. оучителю молѣ ти сѣ призѣри на сѣна моего. тако иночѣдъ естъ. и се дѣхъ емлетъ і. и вънезапъ възъпнетъ и прѣжжѣетъ сѣ съ пѣнами. и едѣва отъходитъ отъ него сѣкроушаѣ і. и молихъ сѣ оученикомъ твоимъ. да ижденѣтъ і и не възмогъ. отъвѣщавъ же іс рече емѣ. ѡ роде невѣрѣны и развращены. доколѣ бѣдѣ съ вами. и трыпѣ вы приведѣте ми сѣнъ твоі. еше же глѣшио емоу поврѣже і вѣсѣ трысы. запрѣти же іс дѣхоу нечистоумоу глѣ. дѣше нечисты. изиди отъ отрока. и ицѣлѣ въ тѣ часъ. и вѣдасть і оцю своемуу. дивлѣхъ же сѣ народи. о величѣствіи бѣжи (Саввина книга).

### Пояснение

ісоу — Иісоусоу

глѣ — глагола

сѣна — правильно сынъ

иночѣдъ — единственный

дѣхъ — доухъ

іс — Иісоусъ

с̄нѣ — сынѣ  
г̄л҃жцю — глагольцю  
д̄х̄оу — доухоу  
г̄л҃ — глагол  
д̄ше — доше  
ѡцю — отцю  
б̄жиі — Божиі

### Вариант 34

Рече Гь притѣчѣ снѣ. чл҃къ етерѣ створи вечерѣ велиѣ. и зѣва многы. и посѣла рабы свои въ годѣ вечера реци зѣваннымъ идѣте. тако уже готово естѣ все. и начаша въ коупѣ отѣрицати сѣ вси. прѣвы рече емоу. село коупихъ и имамъ нѣждѣ изити и видѣти е. молѣ тѣ имѣи мѣ отѣреци сѣ. и другы рече емоу сѣпрѣгѣ воловныхъ коупихъ .ѣ. и се идѣ искоушатѣ ихъ. молѣ тѣ имѣи мѣ отѣрекѣша сѣ и другы рече женѣ помѣхъ. и сега ради не могѣ ити. и пришѣдѣ рабѣ тѣ повѣда гбѣ своему. тогда разгнѣвавѣ сѣ гнѣ домоу. рече рабоу своему. изиди скоро на распѣтиа. и на стѣгны градоу. и сѣвери нищѣмъ и бѣднымъ. и хромымъ и слѣпымъ въведи сѣмо. и рече рабѣ гнѣ быстѣ такоже повелѣ. и еше мѣсто естѣ и рече гнѣ рабоу. изиди на пѣти. и халѣгы. и оубѣди вынѣти да наплѣнитѣ сѣ храмѣ мой. гл҃ж бо вамѣ. тако ни единѣ мѣжѣ тѣхъ зѣванныхъ въкоуситѣ вечера моеа. мнози бо сѣтѣ зѣваніи мало же избраныхъ: (Саввина книга).

### Пояснение

Гь — Господь  
чл҃къ — чловѣкъ  
етерѣ — некий  
годѣ — пора  
въ коупѣ — вместе  
село — участок земли  
сѣпрѣгѣ — упряжка  
.ѣ. — пять  
гбѣ — господиноу  
гнѣ — господинѣ  
стѣгны — форма существительного стѣгна — площадь, улица  
сѣмо — сюда

҃и — Господи

халжгы — форма существительного халжгы — застава

глѣж — глагольж

### Вариант 35

Отъвѣщаа же іс рече емоу. члѣкъ единъ съходяще отъ иерейма въ ерихъ. и въ разбоиники въпаде. иже съвлькъше і. и газвы възложше оставльше і елѣ живого сжца отиде. по приключаю же иереі единъ. идѣше пѣтьмъ тѣмъ. и видѣвъ і мимо иде. такожде же и леоугитъ бивъ на томъ мѣстѣ. пришѣдъ и видѣвъ і мимо иде. самарѣнинъ же етеръ грады приде къ емоу. и видѣвъ і милсрѣдова. и пристѣпъ обаза газвы его възливаа олѣи и вино. възъмъ же і на скотъ свои. приведе же і въ господж. и прилежае емь. и на оутрига шѣдъ. и възъмъ •ѣ• пѣназа. дастъ гостиньникоу. и рече прилежи емь. и аще что иждивеши. азъ егда възвращѣ са. въздамъ ти. кто ѡбо тѣхъ триі искрны мьнитъ ти са быти. въпадъшюмоу въ разбоиники. онъ же рече. створи милость съ нимь. рече же емѣ іс иди и ты твори такожде: (Саввина книга).

### Пояснение

іс — Иисусъ

члѣкъ — чловѣкъ

съходяще — съходяаше

иерейма — Иерусалима

леоугитъ — священнослужитель

етеръ — некий

млсрѣдова — милосрѣдова

господж — форма существительного господа — гостиница

•ѣ• пѣназа — две серебряных монеты

аще — если

ѡбо — итак

## ОБРАЗЕЦ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Въ оно врѣмѣ. приде иіс въ градъ самаренскъ. нарицаемы соухарь. близъ вьси ѿже дастъ иаковъ носифоу сыноу своѣмоу вѣ же тоу ст҃дѣньць иаковль иісѣ же троуждѣ сѣ отъ пѣти сѣдѣаше тако на ст҃дѣньци. година же вѣ тако шестата приде жена отъ самарита почрѣтъ воды. гла ки иісѣ даждь ми пити оученици бо кго ошьли вѣбахъ въ градъ да брашьно коупать гла кмоу жена самаряныни како ты иудей си. отъ мене пити просиши жены самаряныны сѣщѣ не прикасають бо сѣ иудей самарѣнехъ отъвѣща иісѣ и рече аще бы вѣдѣла даръ бжии. и кѣто ксть глаголаи ти даждь ми пити. ты бы просила оу него и далъ ти бы водѣ живѣ (Остромирово Евангелие).

**1** В то время пришел Иисус в город самарейский, нарицаемый Сухарь (Сихарь), вблизи веси (села), которую дал Иаков Иосифу, сыну своему. Был там колодец Иакова. Иисус, утрудившись от пути, сидел так у колодца. Было же около шести часов. Пришла женщина из Самарии почерпнуть воды. Сказал ей Иисус: «Дай мне пить». Ибо ученики Его ушли в город купить еды. Сказала Ему женщина самарянская: «Как ты, будучи иудеем, пить просишь у меня, самарянки?» Ибо иудеи не прикасаются к самарянам. В ответ Иисус сказал: «Если бы ведала дар Божий и кто есть говорящий тебе: «Дай мне пить», – ты бы просила у Него, и Он дал бы тебе воду живую».

**2** врѣмѣ – \*vertmen (неполногласие; упрощение группы согласных \*tm; монофтонгизация дифтонгического сочетания в конце слова);  
градъ – \*gordъ (неполногласие);  
нарицаемы – \*narikaјemъ (третья палатализация после гласного переднего ряда \*i перед гласным);  
дасть – \*dadъ (диссимиляция группы согласных \*dt);  
носифоу – \*-и (окончание дательного падежа возникло в результате монофтонгизации дифтонга в конце слова);  
ст҃дѣньць – \*stodенькъ (монофтонгизация дифтонгического сочетания перед согласным, приведшая к образованию носового гласного в корне; третья палатализация после гласного переднего ряда \*ъ сначала в косвенных падежах, так как в именительном падеже палатализации препятствовал \*ъ, затем выравнивание основ, замена

гласного переднего ряда \*ъ гласным переднего ряда \*ь по закону внутрислогового сингармонизма);

**иаковль** – \*jakovjъ (смягчение губного согласного в сочетании с \*j);

**троудь** – \*trudjъ (монофтонгизация дифтонга перед согласным; смягчение переднеязычного согласного в сочетании с \*j);

**пжти** – \*pqtі (монофтонгизация дифтонгического сочетания перед согласным, приведшая к образованию носового гласного);

**сѣдѣаше** – \*sěděaxe (первая палатализация перед гласным переднего ряда);

**жена** – \*gena (первая палатализация перед гласным переднего ряда);

**почрѣтъ** – \*pokerť (неполногласие);

**гѣла** – \*golgola (неполногласие);

**даждь** – \*dadjъ (смягчение переднеязычного согласного в сочетании с \*j);

**оученици** – \*ukeniki (монофтонгизация дифтонга перед согласным; первая палатализация перед гласным переднего ряда \*е; вторая палатализация перед гласным \*і дифтонгического происхождения);

**ошьли** – \*oxьdli (первая палатализация перед гласным переднего ряда \*ь; упрощение группы согласных \*dl);

**брашно** – \*borxьno (неполногласие; первая палатализация перед гласным переднего ряда \*ь);

**коупать** – \*kupęť (монофтонгизация дифтонга перед согласным; монофтонгизация дифтонгического сочетания перед согласным);

**сжца** – \*sqję (монофтонгизация дифтонгического сочетания перед согласным; смягчение переднеязычного согласного в сочетании с \*j; монофтонгизация дифтонгического сочетания в конце слова);

**прикасаѣтъ** – \*prikasajęť (монофтонгизация дифтонгического сочетания перед согласным);

**отъвѣца** – \*otvętja (смягчение переднеязычного согласного в сочетании с \*j);

**рече** – \*reke (первая палатализация перед гласным переднего ряда \*е);

**лице** – \*atje (смягчение переднеязычного согласного в сочетании с \*j);

**ѣжини** – \*bogьjъ (первая палатализация перед гласным переднего ряда \*ь);

**живѣ** – \*givę (первая палатализация перед гласным переднего ряда \*і; монофтонгизация дифтонгического сочетания в конце слова);

**3** В большинстве случаев в тексте сохраняется этимологическое написание букв **ѣ** и **ь**. Процесс падения редуцированных отразился в замене слабого **ѣ** в конце слова **дарѣ** – в тексте **дарь**. Аналогичные изменения в формах **дасть**, **прикасаѣтъ**, **кѣтъ** объясняются отражением нормы церковнославянского языка русского извода. Для старославянского языка нормативными были бы формы **дастѣ**, **прикасаѣтъ**, **кѣтъ**.

После X в. в приведенных ниже словах произошли следующие фонетические изменения:

**въ градѣ** – после утраты слабых редуцированных нарушился закон открытого слога и принцип строения слога по восходящей звучности, оглушился конечный согласный;

**къто** – после утраты слабого редуцированного нарушился принцип строения слога по восходящей звучности;

**никавъ** – после утраты слабого редуцированного нарушился закон открытого слога и принцип строения слога по восходящей звучности, оглушился конечный согласный;

**стѣдѣнѣци** – после утраты слабого редуцированного нарушился закон открытого слога и принцип строения слога по восходящей звучности, отвердел [ц’], регрессивная ассимиляция в группе [н’ц];

**даждѣ** – после утраты слабого редуцированного нарушился закон открытого слога и принцип строения слога по восходящей звучности, оглушился конечный согласный;

**4** **приде** – глагол, **прити**, 1 класс, изъявительное наклонение, простой аорист, 3 лицо, единственное число;

**въ градѣ** – имя существительное, **градѣ**, мужской род, тип склонения на \*-ѣ, jѣ, твердый вариант, единственное число, винительный падеж, исконное окончание;

**близѣ всѣи** – имя существительное, **всѣи**, женский род, тип склонения на \*-ѣ, единственное число, родительный падеж, исконное окончание;

**сыноу** – имя существительное, **сынѣ**, мужской род, тип склонения на \*-ѣ, единственное число, дательный падеж, исконное окончание –**ови**; новое окончание возникло под влиянием типа склонения на \*-ѣ, jѣ;

**свокъмоу** – местоимение, **свои**, притяжательное, мужской род, единственное число, дательный падеж;

**ИАКОВЛЬ** – имя прилагательное, **ИАКОВЛЬ**, притяжательное, именная форма, мужской род, единственное число, именительный падеж;

**ТРОУЖДЬ** – причастие, **ТРЖДИТИ**, 4 класс, действительный залог, прошедшее время, именная форма, мужской род, единственное число, именительный падеж;

**СА** – местоимение, **СЕБЕ**, возвратное, винительный падеж, единственное число;

**СЪДЪШЕ** – глагол **СЪДЪТИ**, 4 класс, изъявительное наклонение, имперфект, 3 лицо, единственное число;

**ОТЬ ПЖТИ** – имя существительное, **ПЖТЬ**, мужской род, тип склонения на \*-ї, единственное число, родительный падеж, исконное окончание;

**БЪ** – глагол, **БЫТИ**, 5 класс, изъявительное наклонение, аорист в имперфекте, 3 лицо, единственное число;

**ОТЬ САМАРИГА** – имя существительное, **САМАРИГА**, тип склонения на \*-ā,jā, мягкий вариант, единственное число, родительный падеж, исконное окончание -а; новая форма отражает судьбу носовых гласных в восточнославянских языках;

**ДАЖДЬ** – глагол, **ДАТИ**, 5 класс, повелительное наклонение, 2 лицо, единственное число;

**ОШЛИ БЪАХЖ** – глагол, **ОИТИ**, 1 класс, изъявительное наклонение, плюсквамперфект, 3 лицо, множественное число. Состоит из 1) **ОШЛИ** – причастие, **ОИТИ**, 1 класс, действительный залог, прошедшее время, всегда краткое, мужской род, множественное число, несклоняемое (элевое); 2) **БЪАХЖ** – глагол, **БЫТИ**, 5 класс, изъявительное наклонение, имперфект, 3 лицо, множественное число;

**ПРОСИШИ** – глагол, **ПРОСИТИ**, 4 класс, изъявительное наклонение, настоящее время, 2 лицо, единственное число;

**СЖЦА** – причастие, **БЫТИ**, 5 класс, действительный залог, настоящее время, именная форма, женский род, единственное число, родительный падеж;

**БЫ ВЪДЪЛА** – глагол, **ВЪДЪТИ**, 5 класс, сослагательное наклонение, 2 лицо, единственное число. Состоит из 1) **БЫ** – глагол, **БЫТИ**, 5 класс, изъявительное наклонение, аорист сигматический нетематический, 2 лицо, единственное число; 2) **ВЪДЪЛА** – причастие, **ВЪДЪТИ**, 5 класс, действительный залог, прошедшее время, всегда краткое, женский род, единственное число, несклоняемое (элевое);

**оу него** – местоимение, **и**, указательное, мужской род, единственное число, родительный падеж;

**водѣ** – имя существительное, **вода**, тип склонения на \*-ā,jā, твердый вариант, единственное число, винительный падеж, исконное окончание;

**живѣ** – имя прилагательное, **жива**, качественное, именная форма, женский род, единственное число, винительный падеж.

**5** В словах и формах слов **врѣмѣ**, **градъ**, **гѣ**, **почрѣтъ**, **брашно** признаком южнославянского происхождения является неполногласие. Восточнославянское соответствие – явление полногласия, например: *город*.

В формах слов **трудоу**, **даждь** признаком южнославянского происхождения является наличие [жд'], возникшего в результате смягчения согласного \*d перед \*j. Восточнославянское соответствие – наличие [ж], например: *труженник*.

В словах и формах слов **сѣща**, **отъвѣща**, **аще** признаком южнославянского происхождения является наличие [шт'], возникшего в результате смягчения согласного \*t перед \*j. Восточнославянское соответствие – наличие [ч'], например: *отвечать*.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бондалетов, В. Д. Старославянский язык. Сборник упражнений / В. Д. Бондалетов, Н. Г. Самсонов, Л. Н. Самсонова. – М. : Флинта, 2000. – 312 с.
2. Горшков, А. И. Старославянский (древнецерковнославянский) язык / А. И. Горшков. – М. : Астрель АСТ, 2004. – 144 с.
3. Груцо, А. П. Старославянский язык / А. П. Груцо. – Мн. : ТетраСистемс, 2004. – 336 с.
4. Груцо, А. П. Старославянский язык: практ. курс / А. П. Груцо. – Мн. : ТетраСистемс, 2005. – 336 с.
5. Иванова, Т. А. Старославянский язык / Т. А. Иванова. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – 224 с.
6. Камчатнов, А. М. Старославянский язык / А. М. Камчатнов. – М. : Флинта, 2000. – 50 с.
7. Кривчик, В. Ф. Старославянский язык / В. Ф. Кривчик, Н. С. Можейко. – Мн. : Высшая школа, 1985. – 303 с.
8. Новикова, А. С. Старославянский язык / А. С. Новикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1984. – 278 с.
9. Селищев, А. М. Старославянский язык: в 2-х ч. / А. М. Селищев. – М. : Наука, 2006. – 496 с.
10. Соболева, Л. И. Старославянский язык в таблицах. Фонетика. Морфология / Л. И. Соболева. – Мн. : БГУ, 2006. – 295 с.
11. Старославянский словарь по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. – М. : Русский язык, 1999. – 842 с..
12. Супрун, А. Е. Праславянский язык / А. Е. Супрун. – Мн. : Университетское, 1993. – 82 с.
13. Хабургаев, Г. А. Старославянский язык / Г. А. Хабургаев. – М. : Высшая школа, 1986. – 432 с.

**Учебное издание**

**Холявко Елена Ивановна**

**СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**ЗАДАНИЯ К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ**

**для студентов заочного факультета**

**специальности 1-21 05 02 «Русская филология»  
(по направлениям)**

**(1-21 05 02-01 «Литературно-редакционная деятельность»)**

Подписано в печать \_\_\_\_\_ Формат 60x84 1/16.  
Бумага писчая №1. Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. \_\_\_\_\_.  
Уч.- изд. л. \_\_\_\_\_. Тираж \_\_\_\_\_ экз.

Отпечатано в учреждении образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»  
246019, г. Гомель, ул. Советская, 104

